

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

*Three times*

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hèng yuàn pǐn juàn dì wǔ  
普 賢 行 願 品 卷 第 五

ěr shí shàn cái tóng zǐ , wén shàn zhī shì jiào , yì xīn zhèng niàn ,  
爾 時 善 財 童 子 ， 聞 善 知 識 教 ， 一 心 正 念 ，

suí shùn sī wéi suǒ yǒu zhì huì guāng míng mén ,  
隨 順 思 惟 所 有 智 慧 光 明 門 ，

suí shùn tōng dá suǒ yǒu shèn shēn xiè tuō mén ,  
隨 順 通 達 所 有 甚 深 解 脫 門 ，

suí shùn yì chí suǒ yǒu zì zài sān mèi mén ,  
隨 順 憶 持 所 有 自 在 三 昧 門 ，

suí shùn jìng fèng suǒ yǒu qīng jìng jiào hǎi mén ,  
隨 順 敬 奉 所 有 清 淨 教 海 門 ，

suí shùn guān chá suǒ jiàn zhū fó wēi dé mén ,  
隨 順 觀 察 所 見 諸 佛 威 德 門 ，

suí shùn xīn yào suǒ jiàn zhū fó zhù chù mén ,  
隨 順 欣 樂 所 見 諸 佛 住 處 門 ,  
suí shùn jiě liǎo suǒ jiàn zhū fó guǐ zé mén ,  
隨 順 解 了 所 見 諸 佛 軌 則 門 ,  
suí shùn sī niàn suǒ jiàn zhū fó chū xiàn mén ,  
隨 順 思 念 所 見 諸 佛 出 現 門 ,  
suí shùn qù rù suǒ jiàn zhū fó fǎ jiè mén ,  
隨 順 趣 入 所 見 諸 佛 法 界 門 ,  
suí shùn ān zhù suǒ jiàn zhū fó jìng jiè mén 。  
隨 順 安 住 所 見 諸 佛 境 界 門 。  
jiàn cì nán xíng , xiàng hǎi mén guó , yì hǎi yún bǐ qiū suǒ ,  
漸 次 南 行 , 向 海 門 國 , 詣 海 雲 比 丘 所 ,  
dǐng lǐ shuāng zú , rào wú shù zā , yú qián hé zhǎng , bái yán :  
頂 禮 雙 足 , 繞 無 數 匝 , 於 前 合 掌 , 白 言 :  
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
聖 者 ! 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,  
yù rù shèn shēn zuì shàng zhì hǎi , ér wèi zhī pú sà yún hé néng jù pú sà hèng ,  
欲 入 甚 深 最 上 智 海 , 而 未 知 菩 薩 云 何 能 具 菩 薩 行 ,

zhǎng yǎng pú tí zhǒng ? yún hé néng shě fán fū jiā , shēng yú rú lái jiā ?  
長 養 菩 提 種 ? 云 何 能 捨 凡 夫 家 , 生 於 如 來 家 ?

yún hé néng dù shēng sǐ hǎi , rù fó zhì huì hǎi ?  
云 何 能 度 生 死 海 , 入 佛 智 慧 海 ?

yún hé néng lí fán yú dì , rù fó zuì shèng dì ?  
云 何 能 離 凡 愚 地 , 入 佛 最 勝 地 ?

yún hé néng duàn shēng sǐ liú , rù fó jìng hēng liú ?  
云 何 能 斷 生 死 流 , 入 佛 淨 行 流 ?

yún hé néng huài shēng sǐ lún , chéng jiù dà yuàn lún ?  
云 何 能 壞 生 死 輪 , 成 就 大 願 輪 ?

yún hé néng miè mó jìng jiè , xiǎn shì fó jìng jiè ?  
云 何 能 滅 魔 境 界 , 顯 示 佛 境 界 ?

yún hé néng jié ài yù hǎi , zēng zhǎng dà bēi hǎi ?  
云 何 能 竭 愛 欲 海 , 增 長 大 悲 海 ?

yún hé néng bì sān tú bā nán mén , kāi rén tiān niè pán mén ?  
云 何 能 閉 三 塗 八 難 門 , 開 人 天 涅 槃 門 ?

yún hé néng chū sān yǒu xì fú chéng , rù zhǒng zhì xiè tuō chéng ?  
云 何 能 出 三 有 繫 縛 城 , 入 種 智 解 脫 城 ?

yún hé néng qì shě yí qiè zhēn wán zī jù , ráo yì shè shòu yí qiè zhòng shēng ?  
云 何 能 棄 捨 一 切 珍 玩 資 具 ， 饒 益 攝 受 一 切 眾 生 ？

wéi yuàn cí āi , wèi wǒ xuān shuō 。 」  
唯 願 慈 哀 ， 為 我 宣 說 。

shí , hǎi yún bǐ qiū , gào shàn cái yán :  
時 ， 海 雲 比 丘 ， 告 善 財 言 ：

「 shàn nán zǐ ! rǔ yǐ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn yé ? 」  
善 男 子 ！ 汝 已 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 耶 ？ 」

shàn cái yán : 「 wéi wéi !  
善 財 言 ：

wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 」  
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

hǎi yún gào yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !  
海 雲 告 言 ：

fā pú tí xīn zhě , bù kě dé wén , hé kuàng zì néng shēn xīn fā qù ?  
發 菩 提 心 者 ， 不 可 得 聞 ， 何 況 自 能 深 心 發 趣 ？

shàn nán zǐ ! ruò zhū zhòng shēng , wèi céng xiū zhòng shēn gù shàn gēn ,  
善 男 子 ！ 若 諸 眾 生 ， 未 曾 修 種 深 固 善 根 ，

zé 則 bù 不 néng 能 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 。  
shì 是 gù 故 pú 菩 sà 薩 yào 要 dé 得 píng 平 děng 等 wú 無 ài 礙 jìng 境 jiè 界 , pǔ 普 mén 門 shàn 善 gēn 根 guāng 光 míng 明 zhào 照 gù 故 ;  
yào 要 dé 得 zhēn 真 shí 實 qiǎo 巧 fāng 方 biàn 便 zàng 藏 , zhèng 正 dào 道 sān 三 mèi 昧 guāng 光 míng 明 zhào 照 gù 故 ;  
yào 要 dé 得 jī 積 jí 集 gōng 功 dé 德 hǎi 海 zàng 藏 , guǎng 廣 dà 大 fú 福 jù 聚 zhuāng 莊 yán 嚴 shēn 身 gù 故 ;  
yào 要 dé 得 zēng 增 zhǎng 長 zhǒng 種 zhǒng 種 bái 白 fǎ 法 , niàn 念 niàn 念 chū 出 shēng 生 wú 無 xiū 休 xī 息 gù 故 ;  
yào 要 néng 能 gòng 供 shì 事 zhēn 真 shàn 善 zhī 知 shì 識 , zī 諮 wèn 問 fǎ 法 yào 要 wú 無 pí 疲 yàn 厭 gù 故 ;  
yào 要 shě 捨 qiān 慳 lìn 吝 wú 無 suǒ 所 cáng 藏 jī 積 , yú 於 shēn 身 mìng 命 cái 財 wú 無 ài 愛 zhuó 著 gù 故 ;  
yào 要 lí 離 jiāo 憍 màn 慢 , xīn 心 wú 無 gāo 高 xià 下 , ān 安 zhù 住 bú 不 dòng 動 , rú 如 dà 大 dì 地 gù 故 ;  
yào 要 héng 恆 cí 慈 mǐn 愍 suí 隨 shùn 順 zhòng 眾 shēng 生 , píng 平 děng 等 ráo 饒 yì 益 wú 無 wéi 違 nì 逆 gù 故 ;

yào chǔ shēng sǐ yú è qù zhōng , dù kǔ zhòng shēng xīn bù shě gù ;  
要 處 生 死 於 惡 趣 中 ， 度 苦 眾 生 心 不 捨 故 ；  
yào héng guān chá rú lái jìng jiè , xīn qiú xiū xí zhì jiù jìng gù ;  
要 恆 觀 察 如 來 境 界 ， 欣 求 修 習 至 究 竟 故 ；  
yào héng lì yì ān lè yī qiè zhū zhòng shēng gù , rú shì nǎi néng fā pú tí xīn 。  
要 恆 利 益 安 樂 一 切 諸 眾 生 故 ， 如 是 乃 能 發 菩 提 心 。

fā pú tí xīn zhě , suǒ wèi :  
發 菩 提 心 者 ， 所 謂 ；  
bá jì kǔ nǎo zhū zhòng shēng gù , fā dà bēi xīn ;  
拔 濟 苦 惱 諸 眾 生 故 ， 發 大 悲 心 ；  
píng děng fú yòu zhū zhòng shēng gù , fā dà cí xīn ;  
平 等 福 祐 諸 眾 生 故 ， 發 大 慈 心 ；  
chú miè zhòng shēng zhū kǔ yùn gù , fā ān lè xīn ;  
除 滅 眾 生 諸 苦 蘊 故 ， 發 安 樂 心 ；  
wèi xī zhòng shēng bú shàn xīn gù , fā ráo yì xīn ;  
為 息 眾 生 不 善 心 故 ， 發 饒 益 心 ；  
jiù hù bù wèi zhū zhòng shēng gù , fā āi mǐn xīn ;  
救 護 怖 畏 諸 眾 生 故 ， 發 哀 愍 心 ；

shě lí zhí zhuó zhàng ài fǎ gù , fā wú zhuó xīn ;  
 捨 離 執 著 障 礙 法 故 ， 發 無 著 心 ；

pǔ biàn fǎ jiè zhū fó chà gù , fā guǎng dà xīn ;  
 普 徧 法 界 諸 佛 剎 故 ， 發 廣 大 心 ；

děng xū kōng jiè wú bù wǎng gù , fā wú biān xīn ;  
 等 虛 空 界 無 不 往 故 ， 發 無 邊 心 ；

jiàn yí qiè fó miào sè shēn gù , fā wú gòu xīn ;  
 見 一 切 佛 妙 色 身 故 ， 發 無 垢 心 ；

guān sān shì fǎ , zhì wú jìn gù , fā qīng jìng xīn ;  
 觀 三 世 法 ， 智 無 盡 故 ， 發 清 淨 心 ；

wèi yù pǔ rù yí qiè zhì zhì shèn shēn hǎi gù , fā dà zhì xīn 。  
 為 欲 普 入 一 切 智 智 甚 深 海 故 ， 發 大 智 心 。

fā rú shì děng zhǒng zhǒng xīn gù , shì míng pú sà fā pú tí xīn 。  
 發 如 是 等 種 種 心 故 ， 是 名 菩 薩 發 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! wǒ chū zhǐ zhù cǐ hǎi mén guó , shí yǒu èr nián ,  
 善 男 子 ！ 我 初 止 住 此 海 門 國 ， 十 有 二 年 ，

cháng yǐ shí shì guān chá dà hǎi ér wéi jìng jiè 。  
 常 以 十 事 觀 察 大 海 而 為 境 界 。

suǒ wèi : sī wéi dà hǎi kuān guǎng nán liáng , sī wéi dà hǎi shēn nán dé dǐ ,  
sī wéi dà hǎi tóng yì xián wèi , sī wéi dà hǎi chū shēng zhòng bǎo ,  
sī wéi dà hǎi tūn nà zhòng liú , sī wéi dà hǎi shuǐ sè chā bié bù kě sī yì ,  
sī wéi dà hǎi zhǒng zhǒng zhòng shēng zhī suǒ yī zhù ,  
sī wéi dà hǎi róng shòu wú liàng dà shēn zhòng shēng ,  
sī wéi dà hǎi néng shòu dà yún suǒ yù zhī yǔ ,  
sī wéi dà hǎi jiù jìng héng mǎn wú yǒu zēng jiǎn 。  
shàn nán zǐ ! wǒ fù sī niàn shì jiān zhī zhōng , pǒ yǒu shēn guǎng guò cǐ hǎi fǒu ?  
nǎi zhì róng shòu cháng wú zēng jiǎn guò cǐ hǎi fǒu ?



shàn nán zǐ ! wǒ zuò rú shì sī wéi zhī shí , cóng dà hǎi zhōng ,  
善 男 子 ！ 我 作 如 是 思 惟 之 時 ， 從 大 海 中 ，  
yǒu dà lián huā , zhòng bǎo zhuāng yán , hū rán chū xiàn 。  
有 大 蓮 華 ， 眾 寶 莊 嚴 ， 歛 然 出 現 。

yǐ wú néng shèng dì qīng bō zhī jiā jīn gāng mó ní wáng bǎo wéi jīng ,  
以 無 能 勝 帝 青 玻 胝 迦 金 剛 摩 尼 王 寶 為 莖 ，  
pí liú lí mó ní wáng bǎo wéi tái ,  
毗 瑠 璃 摩 尼 王 寶 為 臺 ，  
wú gòu qīng jìng yán fú tán jīn wéi yè , suí shí fēn fù 。  
無 垢 清 淨 閻 浮 檀 金 為 葉 ， 隨 時 芬 馥 。

bái zhān tán xiāng chén shuǐ miào bǎo ér wéi qí zàng , huáng sè yìng chè ,  
白 梅 檀 香 沈 水 妙 寶 而 為 其 藏 ， 黃 色 映 徹 ，  
mǎ nǎo bǎo wáng yǐ wéi qí xū , bǎi wàn mó ní bǎo zhuāng yán wǎng luó bù qí shàng 。  
碼 瑙 寶 王 以 為 其 鬚 ， 百 萬 摩 尼 寶 莊 嚴 網 羅 布 其 上 。

fán suǒ zhuāng jiào , zhōu yuán wú jì , guāng róng sì zhào , mí fù dà hǎi 。  
凡 所 莊 校 ， 周 圓 無 際 ， 光 榮 四 照 ， 彌 覆 大 海 。

bǎi wàn yù tiān wáng , pǔ yǔ zhǒng zhǒng tiān bǎo , tiān huā , tiān mán ,  
百 萬 欲 天 王 ， 普 雨 種 種 天 寶 ， 天 華 ， 天 鬘 ，

tiān xiāng 天 香 香 燒 香 天 tú xiāng 天 塗 香 天 mò xiāng 天 末 香  
 tiān miào yī fú 天 妙 衣 服 天 chuáng fān gài 天 幢 幡 蓋 如 yún ér xià 如 雲 而 下  
 bǎi wàn lóng wáng 百 萬 龍 王 起 dà xiāng yún 起 大 香 雲 雨 zhòng xiāng shuǐ 雨 眾 香 水  
 bǎi wàn yè chā wáng 百 萬 夜 叉 王 獻 yǐ zhǒng zhǒng zhēn 以 種 種 珍 奇 bǎo zàng 寶 藏  
 bǎi wàn luó chà wáng 百 萬 羅 刹 王 各 yǐ cí xīn 以 慈 心 合 zhǎng guān chá 掌 觀 察  
 bǎi wàn qián tà pó wáng 百 萬 乾 闥 婆 王 以 miào yuè yīn 以 妙 樂 音 歌 yǒng zàn tàn 歌 詠 讚 歎  
 bǎi wàn ā xiū luó wáng 百 萬 阿 修 羅 王 執 chí qí jīng 執 持 其 經 曲 gōng ér lì 曲 躬 而 立  
 bǎi wàn jiā lóu luó wáng 百 萬 迦 樓 羅 王 銜 zhū yīng luò 銜 諸 瓔 珞 妙 bǎo zēng dài 妙 寶 增 繪 帶 四 miàn chuí xià 四 面 垂 下  
 bǎi wàn jǐn nuó luó 百 萬 緊 那 羅 起 ráo yì xīn huān xǐ 起 饒 益 心 歡 喜 ài yào 愛 樂

bǎi wàn mó hóu luó qié wáng , qǐ qīng jìng xīn , gōng jìng lǐ bài ;  
百 萬 摩 睺 羅 伽 王 ， 起 清 淨 心 ， 恭 敬 禮 拜 ；

bǎi wàn rén wáng , qǐ yīn zhòng xīn , hé zhǎng zhān yǎng ;  
百 萬 人 王 ， 起 殷 重 心 ， 合 掌 瞻 仰 ；

bǎi wàn zhuǎn lún shèng wáng , gè yǐ qī bǎo zhuāng yán gòng yàng ;  
百 萬 轉 輪 聖 王 ， 各 以 七 寶 莊 嚴 供 養 ；

bǎi wàn fàn tiān wáng , tóu dǐng lǐ jìng ; bǎi wàn jìng jū tiān , gōng jìng hé zhǎng ;  
百 萬 梵 天 王 ， 頭 頂 禮 敬 ； 百 萬 淨 居 天 ， 恭 敬 合 掌 ；

bǎi wàn zhǔ hǎi shén , jù shí chū xiàn gōng jìng zuò lǐ ;  
百 萬 主 海 神 ， 俱 時 出 現 恭 敬 作 禮 ；

bǎi wàn zhǔ huǒ shén , gè chí zhǒng zhǒng miào bǎo zhuāng yán 。  
百 萬 主 火 神 ， 各 持 種 種 妙 寶 莊 嚴 。

bǎi wàn wèi guāng mó ní , guāng míng pǔ zhào ;  
百 萬 味 光 摩 尼 ， 光 明 普 照 ；

bǎi wàn jìng fú mó ní bǎo , bù sàn zhuāng yán ;  
百 萬 淨 福 摩 尼 寶 ， 布 散 莊 嚴 ；

bǎi wàn biàn zhào mó ní bǎo , wéi qīng jìng zàng ;  
百 萬 徧 照 摩 尼 寶 ， 為 清 淨 藏 ；

bǎi wàn lí gòu zàng mó ní bǎo , qí guāng hè yì ;  
百 萬 離 垢 藏 摩 尼 寶 ， 其 光 赫 奕 ；

bǎi wàn jí xiáng zàng mó ní bǎo , fàng miào guāng míng ;  
百 萬 吉 祥 藏 摩 尼 寶 ， 放 妙 光 明 ；

bǎi wàn miào zàng mó ní bǎo , guāng zhào wú biān ;  
百 萬 妙 藏 摩 尼 寶 ， 光 照 無 邊 ；

bǎi wàn yán fú chuáng mó ní bǎo , zhōu bù háng liè ;  
百 萬 閻 浮 幢 摩 尼 寶 ， 周 布 行 列 ；

bǎi wàn bù kě huài jīn gāng mó ní bǎo , qīng jìng zhuāng yán ;  
百 萬 不 可 壞 金 剛 摩 尼 寶 ， 清 淨 莊 嚴 ；

bǎi wàn rì zàng mó ní bǎo , guǎng dà qīng jìng , yuán guāng pǔ zhào ;  
百 萬 日 藏 摩 尼 寶 ， 廣 大 清 淨 ， 圓 光 普 照 ；

bǎi wàn kě ài yào mó ní bǎo , xiǎn xiàn zhòng sè , jù zú zhuāng yán ;  
百 萬 可 愛 樂 摩 尼 寶 ， 顯 現 眾 色 ， 具 足 莊 嚴 ；

bǎi wàn xīn wáng mó ní bǎo , fàng zá sè guāng , yù wú jìn bǎo 。  
百 萬 心 王 摩 尼 寶 ， 放 雜 色 光 ， 雨 無 盡 寶 。

cǐ dà lián huā suǒ yǒu zhuāng yán ,  
此 大 蓮 華 所 有 莊 嚴 ，

jiē cóng rú lái guò qù jī jí chū shì guǎng dà shàn gēn suǒ shēng ,  
皆 從 如 來 過 去 積 集 出 世 廣 大 善 根 所 生 ,  
lìng zhū pú sà gè yú cǐ huā , xìn yuàn chéng mǎn ,  
令 諸 菩 薩 各 於 此 華 , 信 願 成 滿 ,  
pǔ yú shí fāng yí qiè shì jiè wú bù xiǎn xiàn 。  
普 於 十 方 一 切 世 界 無 不 顯 現 。  
cóng rú huàn guān xiāng wáng yè shēng , yǐ wú shēng fǎ suǒ zhuāng yán gù ;  
從 如 幻 觀 香 王 業 生 , 以 無 生 法 所 莊 嚴 故 ;  
cóng rú mèng guān lí xiàng fǎ shēng , yǐ wú zuò fǎ zhī suǒ yìn gù ;  
從 如 夢 觀 離 相 法 生 , 以 無 作 法 之 所 印 故 ;  
cóng wú rǎn zhuó lí zhēng fǎ shēng , suí jìng guān chá wú suǒ zhuó gù ;  
從 無 染 著 離 諍 法 生 , 隨 境 觀 察 無 所 著 故 ;  
héng chū miào yīn , yǎn shuō rú lái guǎng dà jìng jiè ,  
恆 出 妙 音 , 演 說 如 來 廣 大 境 界 ,  
qí shēng chōng mǎn yí qiè zhū fó qīng jìng chà tǔ 。  
其 聲 充 滿 一 切 諸 佛 清 淨 刹 土 。  
jiǎ shǐ wú shù bǎi qiān yì jié ,  
假 使 無 數 百 千 億 劫 ,

yǐ miào biàn cái chēng zàn cǐ huā , gōng dé wú jìn 。  
以 妙 辯 才 稱 讚 此 華 ， 功 德 無 盡 。

shàn nán zǐ ! wǒ shí yú cǐ lián huā zhī shàng , jiàn yǒu rú lái jié jiā fū zuò ,  
善 男 子 ！ 我 時 於 此 蓮 華 之 上 ， 見 有 如 來 結 跏 趺 坐 ，

xiàng hǎo jù zú , xíng liàng gāo guǎng , shàng zhì yǒu dǐng 。  
相 好 具 足 ， 形 量 高 廣 ， 上 至 有 頂 。

rú lái suǒ chǔ bǎo lián huā zuò bù kě sī yì , dào chǎng zhòng huì bù kě sī yì ,  
如 來 所 處 寶 蓮 華 座 不 可 思 議 ， 道 場 眾 會 不 可 思 議 ，

yuán mǎn zhì huì bù kě sī yì , yuán guāng zhào yào bù kě sī yì ,  
圓 滿 智 慧 不 可 思 議 ， 圓 光 照 耀 不 可 思 議 ，

wēi yí suí xiàn bù kě sī yì , guāng míng chì shèng bù kě sī yì ,  
威 儀 隨 現 不 可 思 議 ， 光 明 熾 盛 不 可 思 議 ，

zhū xiàng suí hǎo bù kě sī yì , biàn xiàn zì zài bù kě sī yì ,  
諸 相 隨 好 不 可 思 議 ， 變 現 自 在 不 可 思 議 ，

shén tōng tiáo fú bù kě sī yì , qīng jìng miào sè bù kě sī yì ,  
神 通 調 伏 不 可 思 議 ， 清 淨 妙 色 不 可 思 議 ，

wú jiàn dǐng xiàng bù kě sī yì , shé xiàng cháng guǎng bù kě sī yì ,  
無 見 頂 相 不 可 思 議 ， 舌 相 長 廣 不 可 思 議 ，

biàn cái shàn qiǎo bù kě sī yì , yuán yīn pǔ yǎn bù kě sī yì ,  
 辯 才 善 巧 不 可 思 議 , 圓 音 普 演 不 可 思 議 ,  
 wú liàng zhì lì bù kě sī yì , qīng jìng wú wèi bù kě sī yì ,  
 無 量 智 力 不 可 思 議 , 清 淨 無 畏 不 可 思 議 ,  
 wú ài jiě zhì bù kě sī yì , yì niàn bǐ fó wǎng xiū běn hènɡ bù kě sī yì ,  
 無 礙 解 智 不 可 思 議 , 憶 念 彼 佛 往 修 本 行 不 可 思 議 ,  
 pú tí zì zài bù kě sī yì , fǎ léi zhèn hǒu bù kě sī yì ,  
 菩 提 自 在 不 可 思 議 , 法 雷 震 吼 不 可 思 議 ,  
 pǔ mén shì xiàn bù kě sī yì , zhǒng zhǒng zhuāng yán bù kě sī yì ,  
 普 門 示 現 不 可 思 議 , 種 種 莊 嚴 不 可 思 議 ,  
 suí qí zuǒ yòu jiàn gè chà bié bù kě sī yì ,  
 隨 其 左 右 見 各 差 別 不 可 思 議 ,  
 pǔ biàn ráo yì xián lìng chéng shóu bù kě sī yì 。  
 普 徧 饒 益 咸 令 成 熟 不 可 思 議 。  
 shàn nán zǐ ! shí bǐ rú lái yú lián huā shàng ,  
 善 男 子 ! 時 彼 如 來 於 蓮 華 上 ,  
 zé shēn yòu shǒu ér mó wǒ dǐng , wèi wǒ yǎn shuō pǔ yǎn fǎ mén 。  
 則 伸 右 手 而 摩 我 頂 , 為 我 演 說 普 眼 法 門 。

xiǎn fā yí qiè pú sà zhū hènɡ , kāi yǎn yí qiè rú lái jìng jiè ,  
顯 發 一 切 菩 薩 諸 行 ， 開 演 一 切 如 來 境 界 ，  
chǎn yáng yí qiè zhū fó miào fǎ , guāng zhào yí qiè zhū fó chà tǔ ,  
闡 揚 一 切 諸 佛 妙 法 ， 光 照 一 切 諸 佛 刹 土 ，  
yuán mǎn yí qiè zhū fó xiàng hǎo , cuī fú yí qiè wài dào xié lùn ,  
圓 滿 一 切 諸 佛 相 好 ， 摧 伏 一 切 外 道 邪 論 ，  
sàn miè yí qiè zhū mó jūn zhòng 。  
散 滅 一 切 諸 魔 軍 眾 。  
néng lìng yí qiè zhòng shēng huān xǐ , tiáo fú yí qiè zhòng shēng fán nǎo ,  
能 令 一 切 眾 生 歡 喜 ， 調 伏 一 切 眾 生 煩 惱 ，  
néng zhào yí qiè zhòng shēng xīn xíng , shàn liǎo yí qiè zhòng shēng gēn xìng ,  
能 照 一 切 眾 生 心 行 ， 善 了 一 切 眾 生 根 性 ，  
néng yǐ wēi lì pǔ zhuǎn fǎ lún , suí zhòng shēng xīn xī lìng kāi wù 。  
能 以 威 力 普 轉 法 輪 ， 隨 眾 生 心 悉 令 開 悟 。  
wǒ cóng bǐ fó , dé wén yú cǐ pǔ yǎn fǎ mén ,  
我 從 彼 佛 ， 得 聞 於 此 普 眼 法 門 ，  
shòu chí dú sòng , yì niàn sī wéi 。 jiǎ shǐ yǒu rén , yǐ dà hǎi liáng mò ,  
受 持 讀 誦 ， 憶 念 思 惟 。 假 使 有 人 ， 以 大 海 量 墨 ，



xū mí jù bǐ , shū cǐ wú jìn guǎng dà hǎi zàng , pǔ yǎn zàng pǔ yǎn fǎ mén ,  
yì pǐn zhōng yì mén , yì mén zhōng yì fǎ , yì fǎ zhōng yì yì ,  
yì yì zhōng yì jù , nǎi zhì shǎo fēn ,  
shàng bù kě dé , hé kuàng jìn néng jù zú shū xiě ?  
shàn nán zǐ ! wǒ yú bǐ fó qiān èr bǎi suì ,  
shòu chí rú shì pǔ yǎn fǎ mén , xiāng xù bú duàn ,  
yú rì rì zhōng cháng yǐ shí zhǒng tuó luó ní mén , lǐng shòu jì chí shí wú shù pǐn 。  
suǒ wèi : yǐ wén chí tuó luó ní guāng míng , lǐng shòu wú shù pǐn ;  
yǐ jí jìng mén tuó luó ní guāng míng , qù rù wú shù pǐn ;

yǐ wú biān xuán tuó luó ní guāng míng , pǔ rù wú shù pǐn ;  
以 無 邊 旋 陀 羅 尼 光 明 ， 普 入 無 數 品 ；

yǐ suí dì guān chá pǔ biàn zhào yào tuó luó ní guāng míng , fēn bié wú shù pǐn ;  
以 隨 地 觀 察 普 徧 照 耀 陀 羅 尼 光 明 ， 分 別 無 數 品 ；

yǐ jù zú wēi lì tuó luó ní guāng míng , pǔ shè wú shù pǐn ;  
以 具 足 威 力 陀 羅 尼 光 明 ， 普 攝 無 數 品 ；

yǐ lián huā zhuāng yán tuó luó ní guāng míng , yǐn fā wú shù pǐn ;  
以 蓮 華 莊 嚴 陀 羅 尼 光 明 ， 引 發 無 數 品 ；

yǐ wēi miào yán yīn tuó luó ní guāng míng , kāi yǎn wú shù pǐn ;  
以 微 妙 言 音 陀 羅 尼 光 明 ， 開 演 無 數 品 ；

yǐ xū kōng zàng tuó luó ní guāng míng , xiǎn shì wú shù pǐn ;  
以 虛 空 藏 陀 羅 尼 光 明 ， 顯 示 無 數 品 ；

yǐ guāng jù shān tuó luó ní guāng míng , zēng guǎng wú shù pǐn ;  
以 光 聚 山 陀 羅 尼 光 明 ， 增 廣 無 數 品 ；

yǐ hǎi zàng pǔ chí tuó luó ní guāng míng , biàn xī wú shù pǐn 。  
以 海 藏 普 持 陀 羅 尼 光 明 ， 辨 析 無 數 品 。

shàn nán zǐ ! shì shí shí fāng yí qiè shì jiè ,  
善 男 子 ！ 是 時 十 方 一 切 世 界 ，

gè yǒu wú liàng zhū zhòng shēng děng , wèi tīng fǎ gù ér lái wǒ suǒ 。  
suǒ wèi : tiān wáng 、 lóng wáng 、 yè chā wáng 、 qián tà pó wáng 、  
ō xiū luó wáng 、 jiā lóu luó wáng 、 jǐn nuó luó wáng 、 mó hóu luó qié wáng 、  
rén wáng 、 fàn wáng , rú shì zhū wáng bìng qí jūàn shǔ ,  
lái yì wǒ suǒ , zī wèn wǒ fǎ 。  
wǒ xī wèi qí cì dì kāi yǎn fēn bié jiě shuō , xián lìng huān xǐ ,  
xīn shēng ài yào , shēn xìn qù rù , wù jiě chéng jiù ,  
ān zhù yú cǐ zhū fó pú sà guāng míng miào hènɡ pǔ yǎn fǎ mén 。  
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ pǔ yǎn fǎ mén , rú zhū pú sà mó hē sà ,

shēn rù yí qiè pú sà hēng hǎi , suí qí yuàn lì jiē qīng jìng gù ;  
深 入 一 切 菩 薩 行 海 ， 隨 其 願 力 皆 清 淨 故 ；

shēn rù yí qiè guǎng dà yuàn hǎi , jìn yí qiè jié zhù shì jiān gù ;  
深 入 一 切 廣 大 願 海 ， 盡 一 切 劫 住 世 間 故 ；

shēn rù yí qiè zhū zhòng shēng hǎi , suí qí xīn xíng pǔ ráo yì gù ;  
深 入 一 切 諸 眾 生 海 ， 隨 其 心 行 普 饒 益 故 ；

shēn rù yí qiè zhòng shēng xīn hǎi , chū shēng wú ài shí lì zhì gù ;  
深 入 一 切 眾 生 心 海 ， 出 生 無 礙 十 力 智 故 ；

shēn rù yí qiè zhòng shēng gēn hǎi , suí shí tiáo fú lìng chéng shóu gù ;  
深 入 一 切 眾 生 根 海 ， 隨 時 調 伏 令 成 熟 故 ；

shēn rù yí qiè tóng yì chà hǎi , wèi mǎn běn yuàn xī yán jìng gù ;  
深 入 一 切 同 異 剎 海 ， 為 滿 本 願 悉 嚴 淨 故 ；

shēn rù yí qiè wú jìn fó hǎi , cháng yuàn chéng shì xīng gòng yàng gù ;  
深 入 一 切 無 盡 佛 海 ， 常 願 承 事 興 供 養 故 ；

shēn rù yí qiè zhèng jué fǎ hǎi , néng yǐ zhì huì xián wù rù gù ;  
深 入 一 切 正 覺 法 海 ， 能 以 智 慧 咸 悟 入 故 ；

shēn rù yí qiè fó gōng dé hǎi , yú zhēn shí dào jù zú xiū gù ;  
深 入 一 切 佛 功 德 海 ， 於 真 實 道 具 足 修 故 ；

shēn rù yí qiè zhū yán cí hǎi , biàn yí qiè chà zhuǎn fǎ lún gù ;  
深 入 一 切 諸 言 辭 海 ， 徧 一 切 剎 轉 法 輪 故 ；  
ér wǒ yún hé néng zhī néng shuō bǐ gōng dé hèng ?  
而 我 云 何 能 知 能 說 彼 功 德 行 ？  
shàn nán zǐ ! cóng cǐ nán xíng liù shí yóu xún ,  
善 男 子 ！ 從 此 南 行 六 十 由 旬 ，  
léng qié dào biān yǒu yí jù luò , míng wéi : hǎi àn ,  
稜 伽 道 邊 有 一 聚 落 ， 名 為 ； 海 岸 ，  
bǐ yǒu bǐ qiū , míng yuē : miào zhù , rǔ yì bǐ wèn ,  
彼 有 比 丘 ， 名 曰 ； 妙 住 ， 汝 詣 彼 問 ，  
pú sà yún hé lìng pú sà hèng sù dé qīng jìng ?  
菩 薩 云 何 令 菩 薩 行 速 得 清 淨 ？  
shí , shàn cái tóng zǐ lǐ hǎi yún zú , yòu rào zhān yǎng , cí tuì ér qù 。  
時 ， 善 財 童 子 禮 海 雲 足 ， 右 繞 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。  
ěr shí shàn cái tóng zǐ ,  
爾 時 善 財 童 子 ，  
suí shùn sī wéi shàn zhī shì jiào , zhuān xīn yì niàn pǔ yǎn fǎ mén ,  
隨 順 思 惟 善 知 識 教 ， 專 心 憶 念 普 眼 法 門 ，

zhuān niàn rú lái shén biàn wēi lì , yì chí wēi miào fǎ jù shēn yún ,  
專 念 如 來 神 變 威 力 ， 憶 持 微 妙 法 句 身 雲 ，  
qù rù wú biān fǎ mén jiào hǎi , guān chá shàn yǒu wēi yí fǎ shì ,  
趣 入 無 邊 法 門 教 海 ， 觀 察 善 友 威 儀 法 式 ，  
yóu yǒng shèn shēn fǎ hǎi xuán fú , pǔ biàn qù rù xū kōng fǎ jiè ,  
游 泳 甚 深 法 海 漩 復 ， 普 徧 趣 入 虛 空 法 界 ，  
jìng zhì fǎ yǎn suǒ yǒu yì zhàng , jùn shí shàn yǒu suǒ jí fǎ bǎo 。  
淨 治 法 眼 所 有 翳 障 ， 掬 拾 善 友 所 集 法 寶 。  
rú shì zuò yì , jiàn cì nán xíng , zhì léng qié dào hǎi àn jù luò ,  
如 是 作 意 ， 漸 次 南 行 ， 至 楞 伽 道 海 岸 聚 落 ，  
guān chá shí fāng , zhōu biàn qiú mì miào zhù bǐ qiū 。  
觀 察 十 方 ， 周 徧 求 覓 妙 住 比 丘 。  
jiàn bǐ bǐ qiū zài xū kōng zhōng , jīng xíng lái wǎng 。  
見 彼 比 丘 在 虛 空 中 ， 經 行 來 往 。  
bù sī yì shù zhū jìng jū tiān , yǔ gōng diàn jù ,  
不 思 議 數 諸 淨 居 天 ， 與 宮 殿 俱 ，  
yú xū kōng zhōng gōng jìng hé zhǎng , fā hóng shì yuàn ér wéi gòng yàng ;  
於 虛 空 中 恭 敬 合 掌 ， 發 弘 誓 願 而 為 供 養 ；

bù sī yì shù zhū fàn tiān wáng , qū gōng hé zhǎng chū miào yīn shēng ,  
不 思 議 數 諸 梵 天 王 ， 曲 躬 合 掌 出 妙 音 聲 ，  
yǐ rén jiān fǎ , chēng yáng zàn tàn ér wéi gòng yàng ;  
以 人 間 法 ， 稱 揚 讚 歎 而 為 供 養 ；  
wú shù qiān wàn yù jiè zhū tiān jí zhū tiān wáng , gōng jìng wéi rào ,  
無 數 千 萬 欲 界 諸 天 及 諸 天 王 ， 恭 敬 圍 繞 ，  
mǎn xū kōng zhōng , bù tiān huā yún , yù tiān huā yǔ , zuò tiān jì yuè ,  
滿 虛 空 中 ， 布 天 華 雲 ， 雨 天 華 雨 ， 作 天 妓 樂 ，  
chū miào yīn shēng , wú shù zēng qǐ , bǎo chuáng fān gài , zhǒng zhǒng yán shì ,  
出 妙 音 聲 ， 無 數 繒 綺 ， 寶 幢 幡 蓋 ， 種 種 嚴 飾 ，  
xī biàn xū kōng ér wéi gòng yàng ; fù yǒu wú shù zhū dà lóng wáng ,  
悉 徧 虛 空 而 為 供 養 ； 復 有 無 數 諸 大 龍 王 ，  
yú xū kōng zhōng , xīng bù sī yì chén shuǐ xiāng yún ,  
於 虛 空 中 ， 興 不 思 議 沈 水 香 雲 ，  
pǔ biàn xū kōng , zhèn léi jī diàn ér wéi gòng yàng ;  
普 徧 虛 空 ， 震 雷 激 電 而 為 供 養 ；  
wú liàng bù sī yì shù zhū yè chā wáng , gè yǐ juàn shǔ , zhōu zā wéi rào ,  
無 量 不 思 議 數 諸 夜 叉 王 ， 各 以 眷 屬 ， 周 匝 圍 繞 ，

gōng jìng shǒu hù ér wéi gòng yàng ;  
恭 敬 守 護 而 為 供 養 ；  
wú liàng bù sī yì shù zhū luó chà wáng , yǔ zhū juàn shǔ , qí xíng cháng dà ,  
無 量 不 思 議 數 諸 羅 刹 王 ， 與 諸 眷 屬 ， 其 形 長 大 ，  
shèn kě bù wèi , xián qǐ cí xīn , qīn jìn zhān yǎng ér wéi gòng yàng ;  
甚 可 怖 畏 ， 咸 起 慈 心 ， 親 近 瞻 仰 而 為 供 養 ；  
wú liàng ā xiū luó wáng , xīng bù sī yì mó ní bǎo yún ,  
無 量 阿 修 羅 王 ， 興 不 思 議 摩 尼 寶 雲 ，  
fàng dà guāng míng biàn mǎn xū kōng , yù zhǒng zhǒng bǎo zhuāng yán zhào yào ér wéi gòng yàng ;  
放 大 光 明 徧 滿 虛 空 ， 雨 種 種 寶 莊 嚴 照 耀 而 為 供 養 ；  
wú shù jiā lóu luó wáng , zuò tóng zǐ xíng , zhū miào cǎi nǚ zhī suǒ wéi rào ,  
無 數 迦 樓 羅 王 ， 作 童 子 形 ， 諸 妙 採 女 之 所 圍 繞 ，  
qǐ dà cí mǐn , wú shā hài xīn , gōng jìng hé zhǎng ér wéi gòng yàng ;  
起 大 慈 愍 ， 無 殺 害 心 ， 恭 敬 合 掌 而 為 供 養 ；  
wú shù jǐn nuó luó wáng , fǔ jí zhòng yuè , yǎn chū zhǒng zhǒng wéi miào yīn shēng ,  
無 數 緊 那 羅 王 ， 拊 擊 眾 樂 ， 演 出 種 種 微 妙 音 聲 ，  
fù yǐ zhǒng zhǒng chēng fǎ yán cí , gē yǒng zàn tàn ér wéi gòng yàng ;  
復 以 種 種 稱 法 言 辭 ， 歌 詠 讚 歎 而 為 供 養 ；



wú shù mó hóu luó qié wáng , chí bù sī yì shàng miào wéi xì tiān zhū yī fú fú ,  
qīn jìn suí zhú , zhōu huí bù liè , ér wéi gòng yàng ;  
wú liàng zhǔ hǎi shén , zuò zhū jì yuè , xiào hé yǎ yīn , ér wéi gòng yàng 。  
shàn cái tóng zǐ jiàn cǐ bǐ qiū yú xū kōng zhōng , jīng xíng zì zài ,  
fù yǒu rú shì gòng yàng zhī shì chōng mǎn xū kōng , huān xǐ yǒng yuè ,  
bù néng zì chí , wǔ tǐ tóu dì , yì xīn jìng lǐ 。  
liáng jiǔ nǎi qǐ , hé zhǎng bái yán :  
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
ér wèi zhī pú sà yún hé qín qiú fó fǎ ? yún hé jī jí fó fǎ ?

yún hé mǎn zú fó fǎ ? yún hé xūn xí fó fǎ ? yún hé xiū xíng fó fǎ ?  
云 何 滿 足 佛 法 ？ 云 何 熏 習 佛 法 ？ 云 何 修 行 佛 法 ？  
yún hé jìng zhì fó fǎ ? yún hé suí shùn fó suǒ xíng fǎ ?  
云 何 淨 治 佛 法 ？ 云 何 隨 順 佛 所 行 法 ？  
yún hé tōng dá fó suàn shù fǎ ? yún hé zēng zhǎng fó pǔ biàn fǎ ?  
云 何 通 達 佛 算 數 法 ？ 云 何 增 長 佛 普 徧 法 ？  
yún hé qīng jìng fó jiù jìng fǎ ? yún hé zǒng shè fó gōng dé fǎ ?  
云 何 清 淨 佛 究 竟 法 ？ 云 何 總 攝 佛 功 德 法 ？  
yún hé néng rù fó suí shùn fǎ ?  
云 何 能 入 佛 隨 順 法 ？  
wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , wéi yuàn cí bēi , wèi wǒ xuān shuō ,  
我 聞 聖 者 ， 善 能 誘 誨 ， 唯 願 慈 悲 ， 為 我 宣 說 ，  
pú sà yún hé héng jiàn zhū fó , wén fǎ qín xiū ér bù shě lí ?  
菩 薩 云 何 恆 見 諸 佛 ， 聞 法 勤 修 而 不 捨 離 ？  
pú sà yún hé héng tóng yī qiè pú sà shàn gēn ér bù shě lí ?  
菩 薩 云 何 恆 同 一 切 菩 薩 善 根 而 不 捨 離 ？  
pú sà yún hé héng yǐ zhì huì , zhèng zhū fó fǎ ér bù shě lí ?  
菩 薩 云 何 恆 以 智 慧 ， 證 諸 佛 法 而 不 捨 離 ？

pú sà yún hé héng yǐ dà yuàn ráo yì zhòng shēng ér bù shě lí ?  
 菩 薩 云 何 恆 以 大 願 饒 益 眾 生 而 不 捨 離 ?

pú sà yún hé héng xiū yī qiè pú sà shì yè ér bù shě lí ?  
 菩 薩 云 何 恆 修 一 切 菩 薩 事 業 而 不 捨 離 ?

pú sà yún hé héng zhù jié hǎi , xiū xíng wú yàn ér bù shě lí ?  
 菩 薩 云 何 恆 住 劫 海 , 修 行 無 厭 而 不 捨 離 ?

pú sà yún hé héng zhù chà hǎi , pǔ biàn zhuāng yán ér bù shě lí ?  
 菩 薩 云 何 恆 住 剎 海 , 普 徧 莊 嚴 而 不 捨 離 ?

pú sà yún hé héng yī fó lì , xī néng zhī jiàn zhū fó shén biàn ér bù shě lí ?  
 菩 薩 云 何 恆 依 佛 力 , 悉 能 知 見 諸 佛 神 變 而 不 捨 離 ?

pú sà yún hé héng yú liù qù zì zài shòu shēng , zhù wú zhù dào ér bù shě lí ?  
 菩 薩 云 何 恆 於 六 趣 自 在 受 生 , 住 無 住 道 而 不 捨 離 ?

pú sà yún hé héng shòu zhū fó zhèng fǎ yún yǔ , xī néng yì chí ér bù shě lí ?  
 菩 薩 云 何 恆 受 諸 佛 正 法 雲 雨 , 悉 能 憶 持 而 不 捨 離 ?

pú sà yún hé héng fā zhì guāng , pǔ zhào sān shì fó suǒ xíng chù ér bù shě lí ?  
 菩 薩 云 何 恆 發 智 光 , 普 照 三 世 佛 所 行 處 而 不 捨 離 ?

wéi yuàn cí āi wèi wǒ kāi yǎn 。 」  
 唯 願 慈 哀 為 我 開 演 。

ěr shí miào zhù bǐ qiū , gào shàn cái yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi !  
shàn nán zǐ ! rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
jīn fù zhì qiú yí qiè zhì fǎ , jí zì jué fǎ 。  
shàn nán zǐ ! rǔ néng fā xīn shēn xìn ài yào , yīn qín bù shě ,  
qǐng wèn yú wǒ , rǔ dāng dì tīng , jīn wèi rǔ shuō 。  
shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà pǔ biàn sù jí 、 yǒng měng bù kōng gòng yàng zhū fó ,  
chéng shóu zhòng shēng xiè tuō mén 。 cháng yú cǐ mén ruò xíng ruò zhǐ , xiū xí sī wéi ,  
huò rù huò chū , suí shùn guān chá , jí shí huò dé zhì huì guāng míng ,  
míng : pǔ zhào zhū fǎ , jiù jìng wú ài 。

yóu dé rú shì zhì guāng míng gù , zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng xīn xíng wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng mò shēng wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū zhòng shēng sù zhù zhī shì wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū zhòng shēng wèi lái jié shì wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū zhòng shēng xiàn zài shì shì wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng yán yīn , suí sú chā bié wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng yí wǎng , xián wèi jué liǎo wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng gēn xìng , shòu fǎ chā bié wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū zhòng shēng yīng shòu huà shí , xī wǎng tiáo fú wú suǒ guà ài 礙 ；

zhī zhū shí fēn chà nuó là fú , móu hū lì duō , zhòu yè nián jié ,  
 知 諸 時 分 剎 那 臘 縛 ， 牟 呼 栗 多 ， 晝 夜 年 劫 ，  
 yán cù xiāng rù wú suǒ guà ài ;  
 延 促 相 入 無 所 罣 礙 ；  
 zhī sān shì hǎi zhū fǎ liú zhuǎn , xiāng xù cì dì wú suǒ guà ài ;  
 知 三 世 海 諸 法 流 轉 ， 相 續 次 第 無 所 罣 礙 ；  
 zhī zhū fó chà wú liàng chà bié , néng yǐ qí shēn ,  
 知 諸 佛 剎 無 量 差 別 ， 能 以 其 身 ，  
 biàn wǎng shí fāng wú suǒ guà ài 。 hé yǐ gù ?  
 徧 往 十 方 無 所 罣 礙 。 何 以 故 ？  
 yǐ dé wú zhù 、 wú zuò 、 wú xíng shén tōng lì gù 。  
 以 得 無 住 、 無 作 、 無 行 神 通 力 故 。  
 shàn nán zǐ ! wǒ yǐ dé cǐ shén tōng lì gù , yú xū kōng zhōng huò xíng huò zhù ,  
 善 男 子 ！ 我 以 得 此 神 通 力 故 ， 於 虛 空 中 或 行 或 住 ，  
 huò zuò huò wò , nǎi zhì xiàn zuò zhǒng zhǒng wēi yí , yǐn xiǎn zì zài 。  
 或 坐 或 臥 ， 乃 至 現 作 種 種 威 儀 ， 隱 顯 自 在 。  
 huò yǐ yì shēn fēn wéi duō shēn ; huò yǐ duō shēn hé wéi yì shēn ;  
 或 以 一 身 分 為 多 身 ； 或 以 多 身 合 為 一 身 ；

huò yǐ qí shēn lái wǎng rù chū , chuān dù shí bì , ér wú zhàng ài ;  
或 以 其 身 來 往 入 出 ， 穿 度 石 壁 ， 而 無 障 礙 ；

huò yú kōng zhōng jié jiā fū zuò , zì zài wǎng lái yóu rú fēi niǎo ;  
或 於 空 中 結 跏 趺 坐 ， 自 在 往 來 猶 如 飛 鳥 ；

rù dì rú shuǐ , lǚ shuǐ rú dì ;  
入 地 如 水 ， 履 水 如 地 ；

biàn shēn shàng xià pǔ chū yān yàn , guāng míng chì shèng rú dà huǒ jù ;  
徧 身 上 下 普 出 煙 燄 ， 光 明 熾 盛 如 大 火 聚 ；

huò shí zhèn dòng yí qiè dà dì ; huò shí yǐ shǒu mēn mō rì yuè ;  
或 時 震 動 一 切 大 地 ； 或 時 以 手 捫 摸 日 月 ；

huò xiàn wēi dé chāo zì zài tiān ; huò xiàn dà shēn guò yú fàn shì ;  
或 現 威 德 超 自 在 天 ； 或 現 大 身 過 於 梵 世 ；

huò yǐ shén lì zhuǎn biàn zì zài ;  
或 以 神 力 轉 變 自 在 ；

huò xiàn shāo xiāng yún , pán xuán rú gài , mí fù shí fāng ;  
或 現 燒 香 雲 ， 盤 旋 如 蓋 ， 彌 覆 十 方 ；

huò xiàn bǎo yàn yún , guāng míng chì shèng pǔ zhào yí qiè ;  
或 現 寶 燄 雲 ， 光 明 熾 盛 普 照 一 切 ；

huò xiàn biàn huà yún , qí shēn suí lèi děng zhòng shēng jiè ;  
或 現 變 化 雲 ， 其 身 隨 類 等 眾 生 界 ；

huò xiàn guāng wǎng yún , jù zú zhòng sè yìng chè wú ài 。  
或 現 光 網 雲 ， 具 足 眾 色 映 徹 無 礙 。

huò xiàn qí shēn , yú yí niàn qǐng , guò yú dōng fāng yí shì jiè 、 shí shì jiè 、  
或 現 其 身 ， 於 一 念 頃 ， 過 於 東 方 一 世 界 、 十 世 界 、

bǎi shì jiè 、 qiān shì jiè 、 bǎi qiān shì jiè 、 yì shì jiè 、 bǎi yì shì jiè 、  
百 世 界 、 千 世 界 、 百 千 世 界 、 億 世 界 、 百 億 世 界 、

qiān yì shì jiè 、 bǎi qiān yì shì jiè 、 bǎi qiān yì nuó yóu tā shì jiè ,  
千 億 世 界 、 百 千 億 世 界 、 百 千 億 那 由 他 世 界 ，

nǎi zhì wú shù shì jiè 、 wú liàng shì jiè 、 wú biān shì jiè 、 wú děng shì jiè 、  
乃 至 無 數 世 界 、 無 量 世 界 、 無 邊 世 界 、 無 等 世 界 、

bù kě shǔ shì jiè 、 bù kě chēng shì jiè 、 bù kě sī shì jiè 、  
不 可 數 世 界 、 不 可 稱 世 界 、 不 可 思 世 界 、

bù kě liáng shì jiè 、 bù kě shuō shì jiè 、 bù kě shuō bù kě shuō shì jiè ,  
不 可 量 世 界 、 不 可 說 世 界 、 不 可 說 不 可 說 世 界 ，

nǎi zhì huò guò yán fú tí jí wéi chén shù shì jiè ,  
乃 至 或 過 閻 浮 提 極 微 塵 數 世 界 ，



nǎi zhì guò bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù shì jiè 。  
 乃 至 過 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 。

rú shì yí qiè shì jiè hǎi zhōng , suǒ yǒu yí qiè shì jiè chū shēng zhōng ,  
 如 是 一 切 世 界 海 中 ， 所 有 一 切 世 界 出 生 中 ，

yí qiè shì jiè fāng chù zhōng , yí qiè shì jiè xuán zhuǎn zhōng ,  
 一 切 世 界 方 處 中 ， 一 切 世 界 旋 轉 中 ，

yí qiè shì jiè pǔ biàn zhōng , yí qiè shì jiè biàn huà zhōng ,  
 一 切 世 界 普 徧 中 ， 一 切 世 界 變 化 中 ，

yí qiè shì jiè míng zì zhōng , yí qiè shì jiè fǎ mén zhōng ,  
 一 切 世 界 名 字 中 ， 一 切 世 界 法 門 中 ，

yí qiè shì jiè shí jié zhōng , yí qiè shì jiè wéi xì zhōng ,  
 一 切 世 界 時 劫 中 ， 一 切 世 界 微 細 中 ，

yí qiè shì jiè pú tí chǎng zhōng , yí qiè shì jiè zhuāng yán jù zhōng ,  
 一 切 世 界 菩 提 場 中 ， 一 切 世 界 莊 嚴 具 中 ，

yí qiè shì jiè dà zhòng huì zhōng 。 rú shì yí qiè zhǒng zhǒng shì jiè ,  
 一 切 世 界 大 眾 會 中 。 如 是 一 切 種 種 世 界 ，

qí zhōng suǒ yǒu yí qiè chà tǔ , jiē yǒu rú lái xiàn chéng zhèng jué 。  
 其 中 所 有 一 切 剎 土 ， 皆 有 如 來 現 成 正 覺 。

bǐ zhū rú lái , yī yī fù xiàn ,  
 彼 諸 如 來 ， 一 一 復 現 ，  
 yí qiè fó chà jí wēi chén shù dà zhòng jí huì chā bié zhī shēn ,  
 一 切 佛 剎 極 微 塵 數 大 眾 集 會 差 別 之 身 ，  
 wǒ xī yú bǐ yí qiè fó suǒ pǔ xiàn qí shēn 。  
 我 悉 於 彼 一 切 佛 所 普 現 其 身 。  
 yú yī yī shēn , pǔ yù yí qiè zhū fó chà hǎi jí wēi chén shù zhū gòng yàng yún 。  
 於 一 一 身 ， 普 雨 一 切 諸 佛 剎 海 極 微 塵 數 諸 供 養 雲 。  
 suǒ wèi : yí qiè huā yún 、 yí qiè xiāng yún 、 yí qiè mán yún 、  
 所 謂 ː 一 切 華 雲 、 一 切 香 雲 、 一 切 鬘 雲 、  
 yí qiè gài yún 、 yí qiè chuáng yún 、 yí qiè fān yún 、  
 一 切 蓋 雲 、 一 切 幢 雲 、 一 切 幡 雲 、  
 yí qiè zhàng yún 、 yí qiè wǎng yún 、 yí qiè mò xiāng yún 、  
 一 切 帳 雲 、 一 切 網 雲 、 一 切 末 香 雲 、  
 yí qiè tú xiāng yún 、 yí qiè yī fú yún ,  
 一 切 塗 香 雲 、 一 切 衣 服 雲 ，  
 yǐ yí qiè shēn , gè chí rú shì zhū gòng jù yún ér wéi gòng yàng 。  
 以 一 切 身 ， 各 持 如 是 諸 供 具 雲 而 為 供 養 。

yī yī rú lái suǒ zhuǎn fǎ lún , zhǒng zhǒng xuān shuō ,  
suǒ wèi : guǎng shuō 、 lüè shuō 、 zàn shuō 、 huǐ shuō 、 míng liǎo shuō 、  
yīn mì shuō 、 yǒu yú shuō 、 wú yú shuō 、 bú dìng shuō 、 jué dìng shuō ,  
wǒ jiē wù jiě , yì niàn shòu chí 。  
yī yī guó tǔ zhū fó chà hǎi suǒ yǒu zhuāng yán ,  
wǒ jiē yì chí , céng wú wàng shī 。  
rú yú dōng fāng , nán xī běi fāng , sì wéi shàng xià , yì fù rú shì 。  
shàn nán zǐ ! rú shì yí qiè zhū shì jiè zhōng suǒ yǒu zhòng shēng ,  
ruò wén wǒ míng , ruò jiàn wǒ shēn ,

huò dù jīng xíng zhǐ zhù zhī chù , huò yǐ yì xīn lǐ bài gòng yàng ,  
或 覩 經 行 止 住 之 處 ， 或 以 一 心 禮 拜 供 養 ，  
huò shí sàn luàn huái yí bú xìn , rú shì yí qiè ,  
或 時 散 亂 懷 疑 不 信 ， 如 是 一 切 ，  
jiē jué dìng yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn 。  
皆 決 定 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得 不 退 轉 。

bǐ zhū shì jiè , yí qiè zhòng shēng , wǒ jiē míng jiàn ,  
彼 諸 世 界 ， 一 切 眾 生 ， 我 皆 明 見 ，  
suí qí dà xiǎo , shèng liè kǔ lè , shì tóng qí xíng ,  
隨 其 大 小 ， 勝 劣 苦 樂 ， 示 同 其 形 ，  
suí suǒ yīng dù , jiào huà tiáo fú ér chéng shóu zhī ,  
隨 所 應 度 ， 教 化 調 伏 而 成 熟 之 ，  
suí yǒu zhòng shēng qīn jìn wǒ zhě , xī lìng ān zhù rú shì fǎ mén 。  
隨 有 眾 生 親 近 我 者 ， 悉 令 安 住 如 是 法 門 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ pǔ biàn sù jí yǒng měng bù kōng , gòng yàng zhū fó ,  
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 普 徧 速 疾 勇 猛 不 空 ， 供 養 諸 佛 ，  
chéng shóu zhòng shēng wú ài xiè tuō mén 。  
成 熟 眾 生 無 礙 解 脫 門 。

rú zhū pú sà mó hē sà , jù zú shòu chí dà cí bēi jiè , bō luó mì jiè ,  
zhù dà shèng jiè , bù lí pú sà dào jiè , bù zhuó yí qiè fǎ jiè ,  
bù shě pú tí xīn jiè , bú duò èr shèng dì jiè ,  
cháng yǐ fó fǎ wéi suǒ yuán jiè , xīn cháng yì niàn yí qiè zhì jiè ,  
suǒ fā zhì yào děng xū kōng jiè , yí qiè shì jiān wú suǒ yī jiè ,  
bù quē lòu jiè , bù zhuó luàn jiè , wú yí shī jiè , bù zá rǎn jiè ,  
bù zhuī huǐ jiè , wú yàn dài jiè , qīng jìng jiè , lí chén jiè , wú gòu jiè ,  
rú shì pú sà jiè hèng gōng dé wú liàng wú biān , ér wǒ yún hé néng zhī néng shuō ?  
shàn nán zǐ ! cóng cǐ nán fāng yǒu yí guó tǔ , míng : dá luó chì zhà ,

qí guó yǒu chéng , míng : jīn gāng céng , zhōng yǒu dà shì , míng yuē : mí qié 。  
rǔ wǎng bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào 。 」  
shí , shàn cái tóng zǐ , lǐ miào zhù zú , yòu rào zhān yǎng , cí tuì ér qù 。  
ěr shí shàn cái tóng zǐ , yì xīn suí shùn shàn zhī shì jiào ,  
zhèng niàn guān bǐ fǎ guāng míng mén ;  
yǐ qīng jìng xīn shēn xìn qù rù , niàn fǎ wēi lì , shùn fó suǒ xíng ,  
zhuān xīn yì chí , shào sān bǎo zhǒng , tàn lí yù xìng ;  
niàn shàn zhī shì , pǔ biàn guān chá , zhào míng sān shì ,  
yì běn dà yuàn , suí shùn xiū xíng ;

yǐ wú ài xīn rù zhòng shēng jiè , cháng qín zuò yì , jiù hù shì jiān ;  
以 無 礙 心 入 眾 生 界 ， 常 勤 作 意 ， 救 護 世 間 ；  
yú zhū yǒu wéi xīn wú yǐ zhuó , guān yí qiè fǎ gēn běn zì xìng ,  
於 諸 有 為 心 無 倚 著 ， 觀 一 切 法 根 本 自 性 ，  
niàn niàn liú rù yí qiè zhì hǎi , pǔ biàn yán jìng yí qiè fó chà ;  
念 念 流 入 一 切 智 海 ， 普 徧 嚴 淨 一 切 佛 剎 ；  
yú zhū rú lái dào chǎng zhòng huì , xīn wú yī zhù 。  
於 諸 如 來 道 場 眾 會 ， 心 無 依 住 。

rú shì guān chá , jiàn cì nán xíng , zhì dá luó chì zhà guó ,  
如 是 觀 察 ， 漸 次 南 行 ， 至 達 邏 叱 吒 國 ，  
rù jīn gāng céng chéng , zhōu biàn qiú mì mí qié dà shì 。  
入 金 剛 層 城 ， 周 徧 求 覓 彌 伽 大 士 。

nǎi jiàn qí rén yú shì sì zhōng , chǔ gāo tái shàng , zuò shī zǐ zuò ,  
乃 見 其 人 於 市 肆 中 ， 處 高 臺 上 ， 坐 師 子 座 ，  
shí qiān rén zhòng , suǒ gòng wéi rào , guǎng shuō lún zì zhuāng yán fǎ mén 。  
十 千 人 眾 ， 所 共 圍 繞 ， 廣 說 輪 字 莊 嚴 法 門 。

shàn cái wǎng yì , dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā , gōng jìng hé zhǎng ,  
善 財 往 詣 ， 頂 禮 其 足 ， 繞 無 數 匝 ， 恭 敬 合 掌 ，

bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng ? yún hé xiū pú sà dào ?  
yún hé liú zhuǎn zhū qù , cháng bú wàng shī pú tí zhī xīn ?  
yún hé xīn dé jiān gù , qín qiú fó fǎ , wú yǒu yàn juàn ?  
yún hé huò dé qīng jìng qiān xià zhī xīn , wú néng huài zhě ?  
yún hé dé dà bēi xīn lì , héng chǔ shēng sǐ bú dàn quán láo ?  
yún hé dé tuó luó ní lì , zì zài shè chí pǔ mén qīng jìng ?  
yún hé fā shēng guǎng dà zhì guāng , lí zhū yì zhàng ?  
yún hé dé miào biàn cái , shàn qiǎo jué zé shèn shēn fǎ zàng ?



yún hé dé zhèng niàn lì , yì chí zhū fó yí qiè fǎ lún ?  
云 何 得 正 念 力 ， 憶 持 諸 佛 一 切 法 輪 ？

yún hé dé jìng qù lì , yǎn yí qiè fǎ pǔ jìng zhū qù ?  
云 何 得 淨 趣 力 ， 演 一 切 法 普 淨 諸 趣 ？

yún hé dé chéng pú sà pǔ biàn zhì lì , yú yí qiè fǎ , zhǒng zhǒng fēn bié ,  
云 何 得 成 菩 薩 普 徧 智 力 ， 於 一 切 法 ， 種 種 分 別 ，

xī néng jué dìng liǎo zhēn shí yì ? wéi yuàn cí āi , wèi wǒ xuān shuō 。  
悉 能 決 定 了 真 實 義 ？ 唯 願 慈 哀 ， 為 我 宣 說 。

ěr shí mí qié gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ !  
爾 時 彌 伽 告 善 財 言 ： 「 善 男 子 ！

rǔ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn yé ?  
汝 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 耶 ？

shàn cái bái yán : 「 wéi rán ! dà shì !  
善 財 白 言 ： 「 唯 然 ！ 大 士 ！

wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

mí qié jù jí xià shī zǐ zuò , yóu wèi zūn zhòng pú tí xīn gù ,  
彌 伽 遽 即 下 師 子 座 ， 由 為 尊 重 菩 提 心 故 ，

yú shàn cái qián wǔ tǐ tóu dì , yì xīn lǐ jìng 。  
於 善 財 前 五 體 投 地 ， 一 心 禮 敬 。

cóng dì ér qǐ , sàn jīn yín huā , wú jià bǎo zhū ,  
從 地 而 起 ， 散 金 銀 華 ， 無 價 寶 珠 ，

jí yǐ shàng miào suì mò zhān tán , fù yǐ zá cǎi ,  
及 以 上 妙 碎 末 旃 檀 ， 復 以 雜 綵 ，

wú liàng bǎo yī , yǐ fù qí shàng 。  
無 量 寶 衣 ， 以 覆 其 上 。

fù sàn wú shù shū shèng guāng jié yuè yì xiāng huā , zhòng miào gòng jù ér wéi gòng yàng 。  
復 散 無 數 殊 勝 光 潔 悅 意 香 華 ， 眾 妙 供 具 而 為 供 養 。

rán hòu hé zhǎng , yǐ róu ruǎn yīn , ér chēng zàn yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi !  
然 後 合 掌 ， 以 柔 軟 音 ， 而 稱 讚 言 ： 「 善 哉 ！ 善 哉 ！

shàn nán zǐ ! rǔ nǎi néng fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn 。  
善 男 子 ！ 汝 乃 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! ruò yǒu néng fā ā ā duō luó sān miào sān pú tí xīn zhě ,  
善 男 子 ！ 若 有 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 ，

zé wéi qín qiú yī qiè zhì zhì bú duàn fó zhǒng ,  
則 為 勤 求 一 切 智 智 不 斷 佛 種 ，

zé wéi yǒng lí yí qiè shì jiān fán fū zhǒng xìng ,  
則 為 永 離 一 切 世 間 凡 夫 種 性 ,

zé wéi yán jìng yí qiè zhū fó suǒ yǒu chà tǔ ,  
則 為 嚴 淨 一 切 諸 佛 所 有 剎 土 ,

zé wéi tiáo fú yí qiè zhòng shēng lìng qí chéng shóu ,  
則 為 調 伏 一 切 眾 生 令 其 成 熟 ,

zé wéi jué liǎo yí qiè fǎ xìng chū shēng sǐ hǎi ,  
則 為 覺 了 一 切 法 性 出 生 死 海 ,

zé wéi zhào jiě yí qiè yè zhǒng wú suǒ yī zhuó ,  
則 為 照 解 一 切 業 種 無 所 依 著 ,

zé wéi qín xiū yí qiè pú sà suǒ yǒu miào hèng ,  
則 為 勤 修 一 切 菩 薩 所 有 妙 行 ,

zé wéi yǐ fā yí qiè dà yuàn wú yǒu duàn jué ,  
則 為 已 發 一 切 大 願 無 有 斷 絕 ,

zé wéi suí shùn yí qiè zhǒng zhì lí yù xíng chù ,  
則 為 隨 順 一 切 種 智 離 欲 行 處 ,

zé wéi huò dé yí qiè pú sà jiān gù zhǒng xìng ,  
則 為 獲 得 一 切 菩 薩 堅 固 種 性 ,

zé wéi yǐ dé yí qiè zhū fó wēi lì jiā chí ,  
則 為 已 得 一 切 諸 佛 威 力 加 持 ,  
zé néng míng jiàn yí qiè sān shì suǒ yǒu chā bié ,  
則 能 明 見 一 切 三 世 所 有 差 別 ,  
zé wéi shí fāng yí qiè rú lái gòng suǒ hù niàn ,  
則 為 十 方 一 切 如 來 共 所 護 念 ,  
zé yǔ fǎ jiè yí qiè pú sà zhì yào píng děng ,  
則 與 法 界 一 切 菩 薩 志 樂 平 等 ,  
zé dé yí qiè xián shèng xián gòng chēng zàn , zé dé yí qiè fàn wáng yì xīn lǐ jìn ,  
則 得 一 切 賢 聖 咸 共 稱 讚 , 則 得 一 切 梵 王 一 心 禮 覲 ,  
zé dé yí qiè tiān wáng gōng jìng gòng yàng ,  
則 得 一 切 天 王 恭 敬 供 養 ,  
zé dé yí qiè yè chā wáng cháng qín shǒu hù ,  
則 得 一 切 夜 叉 王 常 勤 守 護 ,  
zé dé yí qiè luó chà wáng suí zhú shì wèi ,  
則 得 一 切 羅 剎 王 隨 逐 侍 衛 ,  
zé dé yí qiè zhū dà lóng wáng yíng jiē fèng shì ,  
則 得 一 切 諸 大 龍 王 迎 接 奉 事 ,

zé dé yí qiè jǐn nuó luó wáng gē yǒng zàn tàn ,  
則 得 一 切 緊 那 羅 王 歌 詠 讚 歎 ,  
zé dé yí qiè zhū shì jiān zhǔ tóng xīn qìng yuè ,  
則 得 一 切 諸 世 間 主 同 心 慶 悅 ,  
zé lìng yí qiè zhū zhòng shēng jiè xī dé ān wěn 。  
則 令 一 切 諸 眾 生 界 悉 得 安 隱 。  
suǒ wèi : lìng duàn yí qiè è qù liú zhuǎn gù ,  
所 謂 : 令 斷 一 切 惡 趣 流 轉 故 ,  
lìng shě yí qiè zhū kǔ nán chù gù , lìng xī yí qiè pín qióng gēn běn gù ,  
令 捨 一 切 諸 苦 難 處 故 , 令 息 一 切 貧 窮 根 本 故 ,  
lìng shēng yí qiè rén tiān kuài lè gù ,  
令 生 一 切 人 天 快 樂 故 ,  
lìng dé qīn jìn gòng yàng yí qiè shàn zhī shì gù ,  
令 得 親 近 供 養 一 切 善 知 識 故 ,  
lìng dé tīng wén shòu chí zhū fó guǎng dà fǎ gù ,  
令 得 聽 聞 受 持 諸 佛 廣 大 法 故 ,  
néng lìng xiū xí yí qiè pú sà pú tí fēn fǎ gù ,  
能 令 修 習 一 切 菩 薩 菩 提 分 法 故 ,

néng lìng zēng zhǎng yí qiè gōng dé shàn fǎ gēn yá gù ,  
能 令 增 長 一 切 功 德 善 法 根 芽 故 ，  
néng lìng xūn fā yí qiè pú sà wú lòu zhì zhǒng gù ,  
能 令 熏 發 一 切 菩 薩 無 漏 智 種 故 ，  
néng lìng zhì guāng pǔ zhào yí qiè chā bié zhì dào gù ,  
能 令 智 光 普 照 一 切 差 別 智 道 故 ，  
néng lìng jiù jìng zhù yú pú sà zhēn shí zhì dì gù 。  
能 令 究 竟 住 於 菩 薩 真 實 智 地 故 。  
shàn nán zǐ ! rú shì pú sà nán dé chū shì , yì nán zhí yù ,  
善 男 子 ！ 如 是 菩 薩 難 得 出 世 ， 亦 難 值 遇 ，  
zhū yǒu suǒ zuò , nán shì nán zhī , néng wèi zhòng shēng zuò shèn nán shì ,  
諸 有 所 作 ， 難 識 難 知 ， 能 為 眾 生 作 甚 難 事 ，  
ruò dé jiàn zhě , bèi gèng wéi nán 。 hé yǐ gù ?  
若 得 見 者 ， 倍 更 為 難 。 何 以 故 ？  
pú sà chū shì , yǔ zhū zhòng shēng wéi dà lì yì 。  
菩 薩 出 世 ， 與 諸 眾 生 為 大 利 益 。  
rú fù mǔ , zhǎng yǎng ān wèi lìng chéng jiù gù ;  
如 父 母 ， 長 養 安 慰 令 成 就 故 ；

rú yīng luò , zhuāng yán yí qiè zhū tiān rén gù ;  
如 瓔 珞 ， 莊 嚴 一 切 諸 天 人 故 ；

rú chuán shī , yú shēng sǐ hǎi dù zhòng shēng gù ;  
如 船 師 ， 於 生 死 海 度 眾 生 故 ；

rú wū zhái , fù hù yí qiè zhū shì jiān gù ;  
如 屋 宅 ， 覆 護 一 切 諸 世 間 故 ；

rú shāng zhǔ , néng dǎo qún shēng zhì bǎo suǒ gù ;  
如 商 主 ， 能 導 群 生 至 寶 所 故 ；

rú hè rì , zhì huì guāng míng néng pǔ zhào gù ;  
如 赫 日 ， 智 慧 光 明 能 普 照 故 ；

rú jūn zhǔ , jué fǎ chéng zhōng dé zì zài gù ;  
如 君 主 ， 覺 法 城 中 得 自 在 故 ；

rú chì huǒ , néng shāo zhòng shēng wǒ ài xīn gù ;  
如 熾 火 ， 能 燒 眾 生 我 愛 薪 故 ；

rú dà yún , pǔ shù wú biān gān lù yǔ gù ;  
如 大 雲 ， 普 霑 無 邊 甘 露 雨 故 ；

rú shí yǔ , zēng zhǎng xìn děng shàn gēn yá gù ;  
如 時 雨 ， 增 長 信 等 善 根 芽 故 ；

rú chuán fǎng , yùn dù zhòng shēng dá bǐ àn gù ;  
 如 船 舫 ， 運 度 眾 生 達 彼 岸 故 ；

rú qiáo liáng , néng dù zhòng shēng yuè shēng sǐ gù ;  
 如 橋 梁 ， 能 度 眾 生 越 生 死 故 ；

rú jīn jì , xiǎn shì yí qiè chū yào dào gù ;  
 如 津 濟 ， 顯 示 一 切 出 要 道 故 ；

rú fēng lún , néng chí zhòng shēng bú lìng duò luò sān è qù gù ;  
 如 風 輪 ， 能 持 眾 生 不 令 墮 落 三 惡 趣 故 ；

rú dà dì , xī néng zēng zhǎng yí qiè zhòng shēng zhū shàn gēn gù ;  
 如 大 地 ， 悉 能 增 長 一 切 眾 生 諸 善 根 故 ；

rú dà hǎi , jù zú yí qiè wú jìn fú zhì gōng dé zàng gù ;  
 如 大 海 ， 具 足 一 切 無 盡 福 智 功 德 藏 故 ；

rú mǎn yuè , pǔ fàng zhì guāng , pò fán nǎo àn , shī qīng liáng gù ;  
 如 滿 月 ， 普 放 智 光 ， 破 煩 惱 暗 ， 施 清 涼 故 ；

rú měng jiàng , xī néng cuī fú yí qiè mó jūn , lìng tuì sàn gù ;  
 如 猛 將 ， 悉 能 摧 伏 一 切 魔 軍 ， 令 退 散 故 ；

rú xū mí shān , shèng zhì shàn gēn , chāo chū shēn guǎng shēng sǐ hǎi gù 。  
 如 須 彌 山 ， 勝 智 善 根 ， 超 出 深 廣 生 死 海 故 。



ěr shí mí qié , guǎng wèi shàn cái ,  
爾 時 彌 伽 ， 廣 為 善 財 ，  
chēng zàn xiǎn shì fā pú tí xīn dà gōng dé lì ,  
稱 讚 顯 示 發 菩 提 心 大 功 德 力 ，  
lìng zhū zhòng shēng , jiē shēng huān xǐ , tóng shēng chàng yán :  
令 諸 眾 生 ， 皆 生 歡 喜 ， 同 聲 唱 言 ：  
「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ ! jīn wǒ zhòng huì , yīn jiàn shèng rén ,  
善 哉 ！ 善 哉 ！ 善 男 子 ！ 今 我 眾 會 ， 因 見 勝 人 ，  
dé wén pú sà gōng dé hènɡ yuàn , yǒng yuè huān xǐ , bù néng zì chí 。 」  
得 聞 菩 薩 功 德 行 願 ， 踊 躍 歡 喜 ， 不 能 自 持 。  
shì shí , mí qié huán shēng běn zuò , cóng qí miàn mén , fàng zhǒng zhǒng guāng ,  
是 時 ， 彌 伽 還 昇 本 座 ， 從 其 面 門 ， 放 種 種 光 ，  
pǔ zhào sān qiān dà qiān shì jiè 。 shí , cǐ shì jiè zhū dà fàn wáng ,  
普 照 三 千 大 千 世 界 。 時 ， 此 世 界 諸 大 梵 王 ，  
tiān , lóng , yè chā , qián tà pó , ā xiū luó , jiā lóu luó ,  
天 ， 龍 ， 夜 叉 ， 乾 闥 婆 ， 阿 修 羅 ， 迦 樓 羅 ，  
jǐn nuó luó , mó hóu luó qié , rén , jí fēi rén ,  
緊 那 羅 ， 摩 睺 羅 伽 ， 人 ， 及 非 人 ，

rú shì zhū wáng , bìng qí juàn shǔ , méng guāng zhào yào , mǐ bù lái jí 。  
如 是 諸 王 ， 并 其 眷 屬 ， 蒙 光 照 耀 ， 靡 不 來 集 。

shì shí dà shì guān chá zhòng xīn , xián shēng gōng jìng , lí zhū chǎn màn ,  
是 時 大 士 觀 察 眾 心 ， 咸 生 恭 敬 ， 離 諸 諂 慢 ，

qí xīn jí jìng , zhì yì róu shùn , suí qí yào yù ,  
其 心 寂 靜 ， 志 意 柔 順 ， 隨 其 樂 欲 ，

guǎng wèi fēn bié , kāi shì jiě shì , lún zì jù pǐn zhuāng yán fǎ mén 。  
廣 為 分 別 ， 開 示 解 釋 ， 輪 字 句 品 莊 嚴 法 門 。

bǐ zhū zhòng shēng , wén cǐ fǎ yǐ , xìn shùn wù rù ,  
彼 諸 眾 生 ， 聞 此 法 已 ， 信 順 悟 入 ，

jiē yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí dé bú tuì zhuǎn 。  
皆 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得 不 退 轉 。

suǒ yīng zuò yǐ , gào shàn cái yán :  
所 應 作 已 ， 告 善 財 言 ：

「 shàn nán zǐ ! wǒ yǐ chéng jiù miào yīn tuó luó ní guāng míng fǎ mén ,  
善 男 子 ！ 我 已 成 就 妙 音 陀 羅 尼 光 明 法 門 ，

yú yí niàn zhōng , néng fēn bié zhī sān qiān dà qiān shì jiè ,  
於 一 念 中 ， 能 分 別 知 三 千 大 千 世 界 ，

suǒ 有 欲 色 諸 天 語 言 ， 差 別 祕 密 ；  
 zhū 龍 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、 緊 那 羅 、  
 mó 睺 羅 伽 、 人 非 人 等 ， 所 有 語 言 差 別 祕 密 ；  
 yì 亦 知 彼 彼 一 切 眾 生 所 有 心 想 ， 種 種 樂 欲 差 別 祕 密 。

suǒ 謂 ； 了 知 色 界 梵 王 ， 及 諸 梵 眾 ，  
 suǒ 有 心 樂 差 別 祕 密 ； 亦 知 欲 界 諸 大 天 王 ，  
 tiān 子 天 女 ， 所 有 心 樂 差 別 祕 密 ；  
 yì 亦 知 龍 等 人 及 非 人 男 女 眷 屬 ， 所 有 心 樂 差 別 祕 密 ；  
 yì 亦 能 知 此 三 千 大 千 世 界 一 切 聲 聞 ，

jí 及 pì 辟 zhī 支 fó 佛 suǒ 所 yǒu 有 xiàng 向 guǒ 果 , gè 各 gè 各 xiū 修 xí 習 yí 一 qiè 切 pú 菩 sà 薩 hènɡ 行 yuàn 願 dì 地 wèi 位 ,  
gè 各 gè 各 xiū 修 xí 習 wēi 微 xì 細 yì 意 qù 趣 chā 差 bié 別 mì 祕 mì 密 ,  
jí 及 zhū 諸 yán 言 cí 辭 , fēn 分 bié 別 jiě 解 shuō 說 , biàn 辯 shì 釋 wén 文 yì 義 , wú 無 bù 不 míng 明 liǎo 了 ;  
yì 亦 néng 能 liǎo 了 zhī 知 sān 三 shì 世 zhū 諸 fó 佛 , wèi 為 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 yǎn 演 shuō 說 yí 一 qiè 切 shèn 甚 shēn 深 fǎ 法 hǎi 海 ,  
zhǒng 種 zhǒng 種 yán 言 cí 辭 yì 意 qù 趣 mì 祕 mì 密 。  
rú 如 yú 於 yí 一 niàn 念 , zhī 知 cǐ 此 shì 世 jiè 界 , suǒ 所 yǒu 有 zhòng 眾 shēng 生 jí 及 zhū 諸 xián 賢 shèng 聖 ,  
yán 言 cí 辭 xīn 心 xiǎng 想 , hènɡ 行 yuàn 願 dì 地 wèi 位 , gè 各 gè 各 chā 差 bié 別 wēi 微 xì 細 mì 祕 mì 密 ;  
yì 亦 zhī 知 dōng 東 fāng 方 yī 一 shí 十 bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 , wú 無 shù 數 、 wú 無 liàng 量 、  
wú 無 biān 邊 、 wú 無 děng 等 、 bù 不 kě 可 shǔ 數 、 bù 不 kě 可 chēng 稱 、 bù 不 kě 可 sī 思 、 bù 不 kě 可 liáng 量 、

bù kě shuō , bù kě shuō bù kě shuō zhū shì jiè zhōng ,  
suǒ yǒu zhòng shēng jí zhū xián shèng , yán cí xīn xiǎng ,  
hèng yuàn dì wèi wēi xì mì mì ; nán xī běi fāng , sì wéi shàng xià ,  
gè jìn bù kě shuō bù kě shuō zhū shì jiè zhōng , suǒ yǒu zhòng shēng jí zhū xián shèng ,  
yán cí 、 xīn xiǎng 、 hèng yuàn 、 dì wèi gè gè chā bié wēi xì mì mì 。  
rú shì yí qiè xī néng liǎo zhī , wú bù tōng dá 。  
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ miào yīn tuó luó ní guāng míng fǎ mén 。  
rú zhū pú sà mó hē sà ,  
pǔ néng suí rù yí qiè zhòng shēng , zhǒng zhǒng xiǎng xíng juàn shǔ hǎi ;

pǔ néng suí rù yí qiè zhòng shēng , zhǒng zhǒng jiàn lì shī shè hǎi ;  
 普 能 隨 入 一 切 眾 生 ， 種 種 建 立 施 設 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhòng shēng , zhǒng zhǒng chēng wèi míng zì hǎi ;  
 普 能 隨 入 一 切 眾 生 ， 種 種 稱 謂 名 字 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhòng shēng , zhǒng zhǒng fāng sú yǔ yán hǎi ;  
 普 能 隨 入 一 切 眾 生 ， 種 種 方 俗 語 言 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó , shèn shēn mì mì fǎ jù hǎi ;  
 普 能 隨 入 一 切 諸 佛 ， 甚 深 祕 密 法 句 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó , jiù jìng zuì shàng fǎ jù hǎi ;  
 普 能 隨 入 一 切 諸 佛 ， 究 竟 最 上 法 句 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó yú yì suǒ yuán zhōng ,  
 普 能 隨 入 一 切 諸 佛 於 一 所 緣 中 ，

shuō yí qiè sān shì suǒ yuán fǎ jù hǎi ;  
 說 一 切 三 世 所 緣 法 句 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó yú yí qiè yǔ yán zhōng ,  
 普 能 隨 入 一 切 諸 佛 於 一 切 語 言 中 ，

yǎn shuō yí qiè zēng shàng fǎ jù hǎi ;  
 演 說 一 切 增 上 法 句 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó yú yí qiè yǔ yán zhōng ,  
普 能 隨 入 一 切 諸 佛 於 一 切 語 言 中 ，

yǎn shuō yí qiè shàng shàng fǎ jù hǎi ;  
演 說 一 切 上 上 法 句 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó yú yí qiè yǔ yán zhōng ,  
普 能 隨 入 一 切 諸 佛 於 一 切 語 言 中 ，

yǎn shuō guǎng dà chā bié fǎ jù hǎi ;  
演 說 廣 大 差 別 法 句 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó yú yí qiè yǔ yán zhōng ,  
普 能 隨 入 一 切 諸 佛 於 一 切 語 言 中 ，

yǎn shuō yí qiè chā bié shàn qiǎo tiáo fú fǎ jù hǎi ;  
演 說 一 切 差 別 善 巧 調 伏 法 句 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó yú yí qiè shì jiè zhōng ,  
普 能 隨 入 一 切 諸 佛 於 一 切 世 界 中 ，

yǎn shuō zhǒng zhǒng zhòu shù yán cí chā bié mì mì hǎi ;  
演 說 種 種 呪 術 言 辭 差 別 祕 密 海 ；

pǔ néng suí rù yí qiè shì jiè , zhǒng zhǒng zhòng shēng yīn shēng yǔ yán jì ;  
普 能 隨 入 一 切 世 界 ， 種 種 眾 生 音 聲 語 言 際 ；

pǔ néng suí rù yí qiè zhū fó , qīng jìng fǎ lún yuán mǎn zhuāng yán jì ;  
普 能 隨 入 一 切 諸 佛 ， 清 淨 法 輪 圓 滿 莊 嚴 際 ；  
pǔ néng suí rù yí qiè shì jiān ,  
普 能 隨 入 一 切 世 間 ，  
zhǒng zhǒng zì lún pǔ biàn chū shēng xiǎn shì zhū fǎ jì 。  
種 種 字 輪 普 徧 出 生 顯 示 諸 法 際 。

rú shì pú sà hòng zhì gōng dé , ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō ?  
如 是 菩 薩 行 智 功 德 ， 而 我 云 何 能 知 ， 能 說 ？  
shàn nán zǐ ! cóng cǐ nán fāng yǒu yí jù luò , míng wéi : zhù lín ,  
善 男 子 ！ 從 此 南 方 有 一 聚 落 ， 名 為 住 林 ，  
bǐ yǒu zhǎng zhě , míng : yuē : xiè tuō ,  
彼 有 長 者 ， 名 曰 解 脫 ，  
rǔ wǎng bǐ wèn , pú sà yún hé xiū xí pú sà dào ?  
汝 往 彼 問 ， 菩 薩 云 何 修 習 菩 薩 道 ？  
pú sà yún hé chū shēng pú sà dé ? pú sà yún hé chéng jiù pú sà hòng ?  
菩 薩 云 何 出 生 菩 薩 德 ？ 菩 薩 云 何 成 就 菩 薩 行 ？  
pú sà yún hé sī wéi pú sà fǎ ? shí , shàn cái tóng zǐ ,  
菩 薩 云 何 思 惟 菩 薩 法 ？ 時 ， 善 財 童 子 ，



méng shàn zhī shì cí huì huà yòu , yú yí qiè zhì fǎ , shēn shēng zūn zhòng ;  
蒙 善 知 識 慈 誨 化 誘 ， 於 一 切 智 法 ， 深 生 尊 重 ；  
yú yí qiè shàn gēn , zēng yì xìn yào ; yú yí qiè fó fǎ , bèi qǐ jīng qín ;  
於 一 切 善 根 ， 增 益 信 樂 ； 於 一 切 佛 法 ， 倍 起 精 勤 ；  
yú yí qiè shàn zhī shì jiào , pǔ jiā suí shùn 。 lǐ mí qié zú ,  
於 一 切 善 知 識 教 ， 普 加 隨 順 。 禮 彌 伽 足 ，  
bēi qì liú lèi , rào wú liàng zā , liàn mù zhān yǎng , cí tuì nán xíng 。  
悲 泣 流 淚 ， 繞 無 量 帛 ， 戀 慕 瞻 仰 ， 辭 退 南 行 。  
dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì wǔ  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 五  
lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝  
pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná	mó	hē	là	dá	nuó	duō	là	yè	yé	qié	là	qié	là
南	無	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶	佉	囉	佉	囉
jù	zhù	jù	zhù	mó	là	mó	là	hǔ	là	hōng	hè	hè	
俱	住	俱	住	摩	囉	摩	囉	虎	囉	吽	賀	賀	
sū	dá	nú	hōng	pō	mǒ	nú	suō	pó	hē	<i>Three times</i>			
蘇	怛	拏	吽	潑	抹	拏	娑	婆	訶				

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國